

Asiatekstin freelancekääntäjän työnkuvaus

Freelancekääntäjä on itsenäinen kääntäjä, joka työskentelee kotonaan tai omassa erillisessä toimistossaan ja ottaa vastaan käännöstöitä eri toimeksiantajilta. Työtään varten hän tarvitsee työhuoneen, tietokonelaitteiston ohjelmistoineen, puhelimen, puhelinvastaajan, telefaxlaitteen sekä erilaisia toimistotarvikkeita ja -kalusteita. Myös Internet-liittymä ja sähköpostiyhteys ovat ehdottoman tärkeitä kääntäjän työssä. Samoin kannettava tietokone, matkapuhelin ja videolaitteisto ovat perusteltuja hankintoja. Freelancekääntäjän on itse hankittava työssään tarvitsemansa sanakirjat ja muut hakuteokset tai tietokannat, joista vain harvat ovat ilmaisia.

Pysyäkseen ajan tasalla oman erikoisalansa kehityksessä hänen on hankittava alan kirjallisuutta, aikakauslehtiä sekä muita julkaisuja. Säännöllisin väliajoin on hankittava uusia versioita tietokoneohjelmistoista. Usein toimeksiannon edellytyksenä on käännösmuistiohjelman käyttö. Koska käännösmuistiohjelmat ovat lisensioitavia tuotteita, kääntäjän on hankittava ohjelmaan oma lisenssi ja yleensä myös ohjelman käyttökoulutusta.

Säilyttääkseen ammattitaitonsa freelancekääntäjän on omalla kustannuksellaan osallistuttava alan seminaareihin ja kursseille. Pitääkseen yllä kielitaitoaan ja pysyäkseen jatkuvasti kehittyvän kielen mukana hänen on tehtävä matkoja ao. kielialueen maihin ja seurattava erikielisiä päivälehtiä. Vieraskielisten ohjelmien seuraaminen televisiosta ja erityisesti satelliittikanavien kautta on myös välttämätöntä. Lisäksi freelancekääntäjä joutuu aika ajoin turvautumaan asiantuntijoiden apuun joko puhelin- tai muiden neuvottelujen muodossa. Palveluitaan markkinoidakseen hän joutuu kustantamaan ilmoituksen puhelinluettelon keltaisille sivuille ym. julkaisuihin. Freelancekääntäjän on myös itse huolehdittava vakuutusturvastaan.

Kaikki edellä luetellut asiat ovat kääntäjälle hänen työssään välttämättömiä ja kaikki niistä aiheutuvat kulut jäävät hänen yksin maksettavikseen.